

VI Coloquio hispano-luso-francés  
*Textos, Territorios, Tecnologías*

**OTRO VIAJE EXTRAORDINARIO**



**Grupo de Investigación**  
***Textos - Territorios - Tecnologías***  
***Análisis cruzados Entre Lenguajes***



Huesca, 13, 14 y 15 de abril de 2016



**Grupo de Investigación**  
***Textos - Territorios - Tecnologías***  
***Análisis cruzados Entre Lenguajes***

[www.axelverne.com](http://www.axelverne.com)  
[t3axel@unizar.es](mailto:t3axel@unizar.es)  
Universidad de Zaragoza



UNIÓN EUROPEA  
Fondo de Cohesión  
El crecimiento tiene un precio



GOBIERNO  
DE ARAGÓN



Universidad  
Zaragoza



UNIVERSITE  
DE AVOIRE



Universidade  
de Aveiro



UNIVERSIDADE  
DE AVEIRO



UNIVERSIDADE  
DO PORTO

VI Colloque hispano-luso-français  
*Textes, Territoires, Technologies*

## UN AUTRE VOYAGE EXTRAORDINAIRE



Huesca, 13, 14 et 15 avril 2016

T<sup>3</sup>  
AxEL

Grupo de Investigación  
*Textos - Territorios - Tecnologías*  
Análisis cruzados Entre Lenguajes

[www.axelverne.com](http://www.axelverne.com)  
[t3axel@unizar.es](mailto:t3axel@unizar.es)  
Universidad de Zaragoza

VI Colóquio hispano-luso-francês  
*Textos, Territórios, Tecnologias*

## OUTRA VIAGEM EXTRAORDINÁRIA



Huesca, 13, 14 y 15 de abril de 2016

T<sup>3</sup>  
AxEL

Grupo de Investigación  
*Textos - Territorios - Tecnologías*  
Análisis cruzados Entre Lenguajes

[www.axelverne.com](http://www.axelverne.com)  
[t3axel@unizar.es](mailto:t3axel@unizar.es)  
Universidad de Zaragoza



UNIÓN EUROPEA  
Fondo Social Europeo  
Programa Operativo FEDER 2014-2020



GOBIERNO DE ARAGON  
Universidad Zaragoza



Universidade da azoia



PORTO  
INICIAÇÃO DE LINGUAGEM  
ANÁLISES CROZADAS ENTRE LINGUAGENS



UNIÓN EUROPEA  
Fondo Social Europeo  
Programa Operativo FEDER 2014-2020



GOBIERNO DE ARAGON  
Universidad Zaragoza



Universidade da azoia



PORTO  
INICIAÇÃO DE LINGUAGEM  
ANÁLISES CROZADAS ENTRE LINGUAGENS

## VI COLOQUIO HISPANO-LUSO-FRANCÉS

*Textos, Territorios, Tecnologías*

### OTRO VIAJE EXTRAORDINARIO

### MIÉRCOLES / MERCREDI 13

- 09:30** REUNIÓN ANUAL GRUPO T3AxEL / RÉUNION ANUELLE T3AxEL
- 11:00** RECOGIDA DE CREDENCIALES / ACCUEIL
- 12:00** INAGURACIÓN DEL COLOQUIO / INAUGURATION DU COLLOQUE
- 12:30** SESIÓN PLENARIA / SÉANCE PLÉNIÈRE  
Presidente / Président : **José DOMINGUES de ALMEIDA**

### VOLKER DEHS

L'univers parallèle des Voyages Extraordinaires:  
*La Découverte de la Terre et sa suite inédite*

- 13:15** DISCUSIÓN / DISCUSSION
- 14:00** COMIDA / DÉJEUNER
- 16:00** COMUNICACIONES / COMMUNICATIONS

### SALA / SALLE 5:

SESIÓN / SÉANCE: *MAESE ZACARÍAS*

Presidenta/Présidente: Alicia **YLLERA**. UNED

**María Lourdes CADENA**. Universidad de Zaragoza.

Felipe de Burgos, ¿traductor de Jules Verne?

**Albio MARTÍNEZ SIMANCA**. Secretaría de Educación. Bogotá.  
*Martín Paz* de Julio Verne y la novela en la independencia de Hispanoamérica

DISCUSIÓN / DISCUSSION

### SALA / SALLE 3:

SESIÓN / SÉANCE: *MASTON*

Presidenta/Présidente: **Mauricette FOURNIER**. Universidad de Clermont – Ferrand.

**Sandrine LASCAUX**.GRIC - Universidad de El Havre.

Sciences et fictions : les chemins de l'impensé

**Jean-Yves PUYO**. Universidad de Pau et pays de l'Adour.

Danrit, le roman d'anticipation géopolitique au service de la Patrie

DISCUSIÓN

- 17:00** PAUSA CAFÉ / PAUSE-CAFÉ

- 17:30** MESA REDONDA / TABLE RONDE

### Análisis cruzados entre lenguajes

Moderadora / Modératrice: **Alicia YLLERA** (UNED - Madrid)

Intervinientes / Intervenants:

**Ana ALONSO** (Universidad de Zaragoza)

**Mauricette FOURNIER** (Universidad de Clermont-Ferrand)

**Marta MACHO-STADLER** (Universidad del País Vasco)

**Jesús NAVARRO** IFIC (CSIC Universidad de Valencia)

**Jean-Yves PUYO** (Universidad de Pau et pays de l'Adour)

- 19:00** CONFERENCIA / CONFÉRENCE

President/Président: **Fidel CORCUERA**

### PIERO GONDOLO DELLA RIVA

El *Viaje a la Luna* de Jules Verne y de los otros autores

- 21:15** CENA / DÎNER

VI<sup>ÈME</sup> COLLOQUE HISPANO-LUSO-FRANÇAIS  
*Textes, Territoires, Technologies*

UN AUTRE VOYAGE EXTRAORDINAIRE

JUEVES / JEUDI 14

09:30 COMUNICACIONES / COMMUNICATIONS:

SALA / SALLE 5:

SESIÓN / SÉANCE: *ANDRONICA*

Presidente / Président: **Volker DEHS**. Especialista en Verne. Gotinga.

**Pasqual BERNAT**. CEHIC - Universidad Autónoma de Barcelona.  
Jules Verne y sus biógrafos españoles. Una aproximación bibliográfica

**Ana Isabel MONIZ**. Universidad de Madeira.  
Les archipels portugais de l'autre Verne

**T3AxEL**. Universidad de Zaragoza.  
Verne, *San Carlos* y/et Huesca

DISCUSIÓN / DISCUSSION

SALA / SALLE 3:

SESIÓN / SÉANCE: *ARDAN*

Presidenta / Présidente: **Ana ALONSO**. Universidad de Zaragoza.

**Jose ALMEIDA**. Universidad de Oporto.  
Cartographies imaginaires, pays imaginés. La géographie reconfigurée  
chez Ahmadou Kourouma et Pierre Jourde

**Charlotte BERTRAND**. Universidad de Namur.  
Voyages astronomiques populaires : l'astronomie romanesque de  
Camille Flammarion et d'Henry de Graffigny

**Anna PERERA**. Universidad de Gerona.  
Literatura y corrientes territoriales: la geolocalización como  
herramienta para los estudios literarios

DISCUSIÓN / DISCUSSION

11:00 PAUSA CAFÉ / PAUSE-CAFÉ

11:30 COMUNICACIONES / COMMUNICATIONS:

SALA / SALLE 5:

SESIÓN / SÉANCE: *NEMO*

Presidente / Président: **Jesús NAVARRO**. IFIC (CSIC Universidad de  
Valencia)

**Carmen HUSTI**. Universidad de Paris-Est Marne-la-Vallée  
La quête du chaînon manquant de l'évolution chez Jules Verne

**Myriam MARCIL-BERGERON**. Universidad de Quebec.  
«Vous allez voyager dans le pays des merveilles», ou l'influence de  
*Vingt mille lieues sous les mers* dans Bathyfolages, plongées profondes  
de Théodore Monod

**José María PANADÉS**. Universidad Politécnica de Cataluña.  
El ingenio de Verne a bordo del Nautilus

DISCUSIÓN / DISCUSSION

SALA / SALLE 3:

SESIÓN / SÉANCE: *MARTIN PAZ*

Presidenta / PrésidentE: **Anne SIMON**. CNRS/EHESS. Paris.

**Nejma KERMELE**. Universidad de Pau et pays de l'Adour.

L'imaginaire géographique dans le *Journal sur le Chili* de Maria Graham  
(1785-1842)

**Fátima OUTEIRINHO**. Universidad de Oporto. .  
Imaginaires géographiques après les indépendances : *Voyages en  
postcolonies* de Benjamin Stora

**Joan TORT**. Universidad de Barcelona.  
¿Ficción o realidad? Algunos apuntes sobre el imaginario geográfico-  
literario de Franz Kafka

DISCUSIÓN / DISCUSSION

13:00 PRESENTACIÓN DE LIBROS

Moderadora / Modératrice: **María Lourdes CADENA**. T3AxEL. Universidad  
de Zaragoza.

14:00 COMIDA

**16:00** SESIÓN PLENARIA / SÉANCE PLÉNIÈRE

Presidente / Président: **Lionel DUPUY**. Universidad de Pau et pays de l'Adour.

**JEAN-MICHEL MARGOT**

Zoner avec Jules Verne

**16:45** DISCUSIÓN / DISCUSSION

**17:00** PAUSA CAFÉ / PAUSE-CAFÉ

**17:30** COMUNICACIONES / COMMUNICATIONS:

SALA / SALLE 5:

SESIÓN / SÉANCE: *PAULINA BARNETT*

Presidente / Président: **Piero GONDOLO della RIVA**. Turín

**Arturo CARCAVILLA**. Universidad de Zaragoza.

El rigor científico y los relatos de ciencia ficción

**Nicolás MORAGUES**. Sociedad Hispánica Julio Verne.

François Arago: hombre de ciencia, hombre de literatura

**María Lucía PUEY**. Universidad de Zaragoza.

La luz en la obra de Julio Verne

DISCUSIÓN /DISCUSSION

SALA / SALLE 3:

SESIÓN / SÉANCE: *PHILEAS FOGG*

Presidenta / Présidente: **Ana CLAVER**. T3AxEL. Universidad de Zaragoza.

**Beatriz COCA**. Universidad de Valladolid.

El viaje: imagen recurrente en la prosa de Jorge Semprún

**Manuela RUIZ**. Universidad de Zaragoza.

Vidas cosmopolitas, destinos inesperados: Viajes extraordinarios en la comedia romántica del milenio

**Nathalie SOLOMON**. Universidad de Perpignan.

Du récit de voyage au récit fabuleux : la réinvention de l'espace dans *Caprices et zigzags* (Th. Guatier)

DISCUSIÓN /DISCUSSION

**19:00** CONFERENCIA / CONFÉRENCE

Presidenta / Présidente: **María Pilar TRESACO**. T3AxEL. Universidad de Zaragoza.

**EDUARDO MARTÍNEZ DE PISÓN**

Viajes por el planeta Verne

**21:15** CENA / DÎNER

**VIº COLÓQUIO HISPANO-LUSO-FRANCÈS**

*TEXTOS, TERRITÓRIOS, TECNOLOGIAS*

**OUTRA VIAGEM EXTRAORDINÁRIA**

**VIERNES / VENDREDI 15**

**09:30** COMUNICACIONES / COMMUNICATIONS:

SALA / SALLE 5:

SESIÓN / SÉANCE: *AOUDA*

Presidente / Président: **Eduardo MARTINEZ de PISÓN**. Madrid

**Lionel DUPUY**. Universidad de Pau et pays de l'Adour.

Des hommes et des lieux : Jules Verne, la géographie et l'imaginaire

**Encarnación MEDINA**. Universidad de Jaén.

De la nomination de l'espace dans *L'île mystérieuse* à l'énergie de l'Histoire

**María Josefa MARCOS**. Universidad de Salamanca.

El léxico del viaje en *Le tour du monde en quatre-vingts jours*

DISCUSIÓN /DISCUSION

SALA / SALLE 3:

SESIÓN / SÉANCE: *AOUDA*

Presidencia: **María Pilar TRESACO**.T3AxEL. Universidad de Zaragoza.

**Lambert BARTHÉLÉMY**. Universidad de Poitiers.

Comment arriver jusqu'à la mer ? (Fantastique, crise écologique et figures du déplacement)

**Rafael DOMINGO y Lourdes MONTES**. Universidad de Zaragoza.

Los caminos de la Prehistoria: viajes, contactos e intercambios

**Atinati MAMATSASHVILI**. Universidad de Ilia/Universidad Paris-Sorbonne.

Réaménager le lieu, redessiner la géographie

DISCUSIÓN /DISCUSION

**11:00** PAUSA CAFÉ / PAUSE-CAFÉ

**11:30** COMUNICACIONES / COMMUNICATIONS

SALA / SALLE 5:

SESIÓN / SÉANCE: *CAPITÁN SAN CARLOS*

Presidenta / Présidente: **María Lourdes CADENA**.T3AxEL. Universidad de Zaragoza.

**Ana CLAVER**. Universidad de Zaragoza.

*Le Rayon vert*: el mar

**Miguel DELGADO y María SANTOYO**. Comisarios de la exposición *Julio Verne. Los límites de la imaginación*. (Fundación Telefónica).

Exponer a Julio Verne

DISCUSIÓN /DISCUSION

SALA / SALLE 3:

SESIÓN / SÉANCE: *HELENA CAMPBELL*

Presidente / Président: **Arturo CARCAVILLA**.T3AxEL. Universidad de Zaragoza.

**Antonio GÓMEZ**. Universidad de Barcelona.

La aportación de la documentación histórica (siglos XVII-XIX) en la explicación científica del glaciar del Corral del Veleta. (Sierra Nevada. España)

**Francho NAGORE**. Universidad de Zaragoza.

Verne: su significado y etimología, sus variantes, sus territorios

DISCUSIÓN /DISCUSION

**12:45** CLAUSURA DEL COLOQUIO / CLÔTURE DU COLLOQUE